

כ"א

# לחקר הלשון העברית ולשונות סמוכות

[העברית ואחיותיה]

עורכת

יהודית הנשקה

יב

תשע"ו



מכון בן-צבי לחקר  
קהילות ישראל במזרח



החוג ללשון העברית  
אוניברסיטת חיפה

## תוכן העניינים

### לשונות היהודים והעברית בת זמננו

- סיריל אסלנוב  
7 עברית אחוס"לית ועברית מעברתית: שני צדדים לאותו המטבע?
- רינה בן-שחר  
19 דיבור מזרחי בסיפורת העברית
- מיכל הלד-דילהרוזה  
51 קפלה שפות: דוגמאות אחדות למפגש העברית החדשה  
ולשונות היהודים בשירה
- יוסף יובל טובי  
79 השבועון "למדו עברית" של ארגון "בן יהודה" בטרופולי שכלוב

### העברית בת זמננו

- מירי בר-זיו-לוי  
97 כרטיס כניסה לדיבור הצברי: הסרט "דן וסעדיה" כנקודת מפנה  
בייצוג הדיבור העברי בקולנוע
- עינת גונן, ורד זילבר-ורוד ויעל רשף  
129 חלון אל העבר: קורפוס הקלטות של עברית מדוברת משנות  
השישים – דוגמאות טקסטים
- יעל רשף ועינת גונן  
151 שונות לשונית ברבדיה המוקדמים של העברית החדשה:  
לכטי המעבר מהכתב אל הדיבור

\* \* \*

- גיל הראבן  
167 על לשון, סיפורים ורגש

### מדור אנגלי

- בנימין הרי  
[13] הערבית היהודית והעברית – לשונות כמגע: עיונים תאורטיים
- [5] תקצירים באנגלית

## Table of Contents

Preface

### **Jewish Languages and Contemporary Hebrew**

Cyril Aslanov

Mainstream Hebrew and Transit Camp Hebrew:  
Two Sides of the Same Coin? 7

Rina Ben-Shahar

Oriental Speech in Israeli Prose 19

Michal Held-Dilaroza

Chapel of Idioms: A Few Examples of the Poetic Meeting between  
Modern Hebrew and the Jewish Languages 51

Yosef Yuval Tobi

The Weekly *Limdu 'Ivrit* of the Ben-Yehudah Organization in Tripoli,  
Libya 79

### **Contemporary Hebrew**

Miri Bar-Ziv Levy

The Movie *Dan Quixote and Sa'adya Panza* as a Turning Point in  
the Cinematic Representation of Hebrew Speech 97

Einat Gonen, Vered Silber-Varod, and Yael Reshef

A Window to the Past: A Spoken Hebrew Corpus of Recordings  
from the 1960s 129

Yael Reshef and Einat Gonen

Linguistic Variation in the Early Layers of Modern Hebrew:  
Vacillation in the Transition from Written to Spoken Usage 151

\* \* \*

Gail Hareven

On Language, Stories and Emotions 167

### **English Section**

Benjamin Hary

Judeo-Arabic and Hebrew as Languages in Contact:  
Some Theoretical Observations [13]

English Abstracts [5]